

UNIVERSITY OF SOUTH AFRICA

LA LITTÉRATURE CONGOLAISE POST-COLONIALE:
BILAN ET PERSPECTIVES D'AVENIR.

COLLOQUE INTERNATIONAL ORGANISÉ PAR LE DÉPARTEMENT
DE LETTRES CLASSIQUES ET DE LANGUES MONDIALES DE
L'UNIVERSITÉ D'AFRIQUE DU SUD

DU 3 NOVEMBRE AU 5 NOVEMBRE 2010

POSTCOLONIAL CONGOLESE LITERATURE:
ASSESSMENT AND PROSPECTS.
INTERNATIONAL COLLOQUIUM ORGANIZED BY THE DEPARTMENT OF
CLASSICS AND WORLD LANGUAGES/ UNIVERSITY OF SOUTH AFRICA
3 – 5 November 2010

SPONSORS

UNIVERSITY OF SOUTH AFRICA

Ambassade de France en Afrique du Sud/Embassy of France in South Africa

Ambassade de la RDC en Afrique du Sud/Embassy of DRC in South Africa

Institut Français d'Afrique du Sud/French Institute of South Africa

Alliance Française de Pretoria/Alliance Française of Pretoria



Chers participants /Dear Participants

**Au nom du comité d'organisation, je vous souhaite la bienvenue et bon
Séjour en Afrique du Sud.**

**On behalf of the organizing committee, I welcome all participants and
wish them a nice stay in South Africa.**

Dr LETE APEY ESOBE, Pretoria 3 November 2010. UNISA.



**LA LITTÉRATURE CONGOLAISE POST-COLONIALE :
BILAN ET PERSPECTIVES D'AVENIR.
COLLOQUE ORGANISÉ PAR LE DÉPARTEMENT DE LETTRES
CLASSIQUES ET DE LANGUES MONDIALES DE
L'UNIVERSITÉ D'AFRIQUE DU SUD
DU 3 NOVEMBRE AU 5 NOVEMBRE 2010
CAMPUS DE MUCKLENEUK/PRETORIA**

PROGRAMME/PROGRAM

Mercredi/Wednesday : le 3 novembre 2010

08h00 – 08h30 - Accueil des participants/welcoming of participants

08h30 -09 h00 – Inscription des participants/enrolment of participants

09h00 – 09h30 - Ouverture du colloque/opening ceremony

Séance plénière présidée par /Plenary session chaired by Ms Mathebula Patricia : Chef de section/Head of French Section.

Allocution d'ouverture/opening addresses

Professor Barney Pityana. Principal and Vice- Chancellor/University of South Africa

Professor Tinyiko Maluleke: Executive Director: Research /University of South Africa

Dr Martine De Marre: Chair of the Department of Classics and World Languages.

Sponsors:

University of South Africa

Ambassade de France/French Embassy

Ambassade de la RDC/DRC Embassy

Maguelone Orliange: Directrice/Director : Alliance Française of Pretoria

Laurent Clavel : Directeur/Director : Institut Français/French Institute/Johannesburg

Dr Lete Apey Esobe: Comité d'organisation/Organizing Committee



10h15 – 11h00 : **1^{ère} séance. Président Pius Ngandu Nkashama (Louisiana State University, USA)**
« La Littérature : Le sens d'un questionnement ». « Memory of History and Literary Discourse : Sense of Questioning »

11h00 – 11h30 : **Pause/café/Tea Break**

<p>SDMM. 11h30 – 11h50: 2^{ème} séance. Président. Pierre Halen (Université Paul Verlaine, Metz). Réflexions autour du roman congolais Pour un discours exorciste, par Joseph Mwantuali (université de Hamilton College, USA)</p>	<p>SMPB. 11h30 – 11h50. 2^{ème} séance. Président. Charles Djungu-Simba, Université de Metz Réflexions autour du roman congolais Production littéraire et situation postcoloniale , par Joséphine Mulumba (Ludwig Maximilian Universität)</p>
<p>SDMM. 12h00 – 12h20. La littérature congolaise au prisme au concept de « nouvelles écritures africaines », par Pierre Halen (Université Paul Verlaine, Metz)</p>	<p>SMPB. 12h00 – 12h20. « Cette Littérature n'est pas à vendre » ! Les Lettres congolaises sur le marché littéraire francophone : Enjeux institutionnels et Stratégies, par Charles Djungu-Simba (Université de Metz)</p>
<p>SDMM. 12h30 – 12h50. Giambatista de Ngal : Une théorie clandestine du champ littéraire, par Emmanuel Kayembe (University of Cape Town)</p>	<p>SMPB. 12h30 – 12h50. La réception des écrivains congolais de la post-colonie en Afrique du Sud : Enquête, Résultats et Propositions, par Lete Apey Esobe (University of South Africa)</p>
<p>13h00 : Déjeuner/LUNCH</p>	<p>13h00 : Déjeuner/LUNCH</p>

<p>SDMM. 14h00 – 14h20. 3^{ème} séance. Président. Joseph Ekopa Mwantuali (Université de Hamilton College, USA). Réflexions autour du roman congolais. RDC de la quête identitaire à l'Université : Une littérature à l'apogée de ses ambitions, par</p>	<p>SMPB. 14h00 – 14h20. 3^{ème} séance. Président. Alphonse Mbuyamba Kankolongo. Littérature congolaise et idéologie La littérature congolaise écrite en lingala, par Bienvenu Sene Mongaba, (Gent Universiteit/Belgique)</p>
---	--



Kama Sywor Kamanda (Luxembourg)	
SDMM. 14h30 – 14h50. José Tshisungu Wa Tshisungu et le roman congolais post-national, par Alexie Tcheuyap, (Université de Toronto)	SMPB. 14h30 – 14h50. Littérature écrite en langue congolaise. Bilan et perspectives, par Crispin Maalu-Bungi (Université de Kinshasa).
SDMM. 15h00 – 15h20. Kama Sywor Kamanda : Avec pour toute arme la féerie des images et de la langue, par Isabelle Cata (Grand Valley State University)	SMPB. 15h00 – 15h20. La littérature congolaise de langue française : Un aperçu historique de 1960 à nos jours, par Alphonse Mbuyamba Kankolongo (Université de Kinshasa)
15h30 – 16h00. Pause café/Tea Break	15h30 – 16h00. Pause café/Tea Break
SDMM. 16h00 – 16h30. Exposition des livres	SDMM. 16h00 – 16h30. Exposition des livres
16h30 – 17h30. Visite guidée de la galerie de l'Université d'Afrique du Sud.	16h30 – 17h30. Visite guidée de la galerie de l'Université d'Afrique du Sud.
18h00. Cocktail offert par le Département de Lettres Classiques et de Langues Mondiales de l'Université d'Afrique du Sud aux participants.	18h00. Cocktail offert par le Département de Lettres Classiques et de Langues Mondiales de l'Université d'Afrique du Sud aux participants.
19h00. Session de tam-tam ou déclamation/poèmes	19h00. Session de tam-tam ou déclamation/poèmes.

Jeudi/Thursday : le 4 Novembre 2010.

SDMM. 9h00 – 9h20. 1^{ère} séance. Présidente. Isabelle Cata (Grand Valley State University).

Littérature congolaise et idéologie.

La Littérature écrite en ciluba 1960-2000 : Essai de bilan, par José Tshisungu Wa Tshisungu (Association Européenne d'Etudes Francophones).

SDMM. 9h30 – 9h50. 2^{ème} séance. Président. José Tshisungu Wa Tshisungu, (Association Européenne d'Etudes Francophones).

Réflexion autour du théâtre congolais

Poétique et politique : La spatialisation de la parole au Congo sous Mobutu, par Kitenge

SMPB. 2^{ème} séance. Président. Jacques Chevrier

(Université de la Sorbonne Nouvelle Paris-IV

Créations littéraires post-coloniales, identité et esthétique

Les modèles d'enquêtes et la loi vérité de la fiction : *Les Etoiles écrasées* de Pius Ngandu



Tunda Ngoy (University of Botswana).	Nkashama, par Bissa Enama Patricia (Université de Yaoundé 1).
SDMM. 10h00 – 10h20. Quel thème récurrent dans le théâtre de José Tshisungu Wa Tshisungu ? Une perspective dans <i>La Villa belge</i> , par Arthur Mukenge (Rhodes University)	SMPB. 10h00 – 10h20. La femme dans son rapport à la sexualité dans le roman <i>Des Mangroves en terre haute</i> de Pius Ngandu Nkashama (University de Strasbourg)
SDMM. 10h30 – 10h50. La politique de l'espace dans le théâtre congolais, par Fabien Kabeya (université de Lubumbashi)	SMPB. 10h30 – 10h50. L'ethnologie à rebours dans <i>Vie et mœurs d'un primitif, 91</i> de Pius Ngandu Nkashama, par Jacques Chevrier (Université de la Sorbonne Nouvelle Paris-IV)
11h00 – 11h30. Pause café/Tea Break	11h00 – 11h30. Pause café.

SDMM. 11h30 – 11h50. 4 ^{ème} séance. Président. Madondo Sibusiso (university of South Africa) Créations littéraires post-coloniales, identité et esthétique Le mâle pouvoir dans <i>Patrick et les Belges</i> de José Tshisungu Wa Tshisungu, par Joséphine Mulumba (Ludwig Maximilian Universitat).	SMPB. 11h30 – 11h50. Présidente. Mata Masala Catherine (Université de Kinshasa) Créations littéraires post-coloniales, identité et esthétique Les voix narratives dans <i>Les Etoiles écrasées</i> de Pius Ngandu Nkashama, par José Watunda KANGANDIO (Moi University)
SDMM. 11h50 – 12h30. L'énonciation dans <i>Cité 15</i> de Charles Djungu-Simba, par Pierrot Kasongo (University of Pretoria)	SMPB. 11h50 – 12h30. Tradition dans l'œuvre romanesque de Zamenga Batukezanga. Cas <i>d'Un Croco à Luozi</i> , par Kabantu Mutombo Symphorien (chercheur, University of South Africa).
SDMM. 12h50 – 13h00. Deux modes d'ancrage discursif : Mudimbe et Tshisungu Wa Tshisungu : Différence idéologique ou contextuelle ? par Kasongo Kapanga André (University of Richmond)	SMPB. 12h50 – 13h00. Le désenchantement : Leitmotiv de la création littéraire postcoloniale. Cas de <i>La Mort faite homme</i> de Pius Ngandu Nkashama, par Lete Apey Esobe (University of South Africa)
13h00. Déjeuner/Lunch	13h00 : Déjeuner/Lunch



SDMM. 14h00 – 14h20. 5 ème séance. Président. Phambu Ngoma-Binda (Université de Kinshasa)

Créations littéraires post-coloniales, identité et esthétique

Littérature et Développement. Cas de Zamenga Batukezanga, par Mata Masala Catherine (Université de Kinshasa)

SDMM. 14h30 – 14h50. Les valeurs symboliques des personnages dans le roman congolais de 2000 à 2010, par Bertin Makolo Muswaswa (Université de Kinshasa)

SDMM. 15h00 – 15h20. Enjeux de pouvoir et pouvoir en jeu dans la littérature de Julien Kilanga Musinde, par Drevet-LHenry Marie (University of South Africa).

15h30 – 16h00. Pause café/Tea Break

SDMM. 16h00 – 16h30. La production littéraire romanesque congolaise : la post-indépendance à travers les écrits de Tshilolo Kabika et Tshisungu Wa Tshisungu Wa Tshisungu, par Karen Ferreira Meyers et Peter Kankonde (university of Swaziland et Wits University)

SDMM. 16h40 – 17h30. La production littéraire de l'écrivain Zamenga Batukezanga de 1990 à sa mort en 2000 et son œuvre posthume, par Phambu Ngoma-Binda (université de Kinshasa).

18h00. Repas.

19h00. Soirée culturelle, promotionnelle et récréative/Alliance française/ Pretoria

Jacques Chevrier : « La Littérature Africaine Francophone d'aujourd'hui »



Vendredi/Friday : le 5 Novembre 2010

SDMM. 9h00 – 9h20. 1^{ère} séance. Présidente. Silvia Riva (Universita degli Studi , Milan)

Trajectoire de la littérature congolaise de langue française. Un point de vue comparatiste, par Dr Antoine Tshitungu Kongolo, Belgique)

SDMM. 9h30 – 9h50. L'exil et l'errance dans l'œuvre de Kama Sywor Kamanda, par Lifongo Vetinde (Lawrence University, USA).

SDMM. 10h00 – 10h20. Migration et déconstruction de l'imaginaire social congolais dans *La Flamande de la gare du Nord* de José Tshisungu Wa Tshisungu, par Jean-Christophe Kasende. Dalhousie University.

SDMM. 10h30 – 10h50. Le cri de la poésie, entre noésis et praxis. Esquisse d'une étude sur le renouveau de la prise de parole des Congolais, par Silvia Riva (Universita degli Studi/Milan).

11h00 – 11h30. Table ronde présidée par : Pius Ngandu Nkashama (Louisiana State University, USA). **Thème : Réflexion autour de quelques stratégies à mettre en place pour la promotion de la littérature Congolaise Post-coloniale.**

12h00 – 12h30. Mot de remerciement : Dr Martine De Marre, Ms Mathebula Patricia, Dr Lete Apey Esobe.

13h00. LUNCH.

NB. SDMM signifie Salle Dr Miriam Makeba

SMPB. Salle Mphebatho

Les résumés des communications correspondent à l'ordre présenté selon les panels.





University of South Africa
Preller Street, Muckleneuk Ridge, City of Tshwane
PO Box 392 UNISA 0003 South Africa
Telephone: +27 12 429 3111 Facsimile: +27 429 12 429 4150
www.unisa.ac.za